

## ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81-112

### СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ТАДЖИКСКО-ПЕРСИДСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (на примере «Сокровищницы Хорезмшаха» (книга 3))

© 2016 г.

З. Ахмади

Таджикский национальный университет, Таджикистан

ahmadikazhra@yahoo.com

Поступила в редакцию 24.11.2014

На примере исторического текста рассматриваются способы преобразования слов и обогащения лексики таджикского и персидского языков. Предпринята попытка проанализировать семантические преобразования лексических единиц таджикского и персидского языков на примере одного из древнейших памятников медицинской литературы XI–XII вв. «Сокровищница Хорезмшаха» («Захираи Хоразмшоъ»). Рассматриваются лексические единицы данного памятника письменности с точки зрения семантической сохранности в современном таджикском и персидском языках и их семантических преобразований в процессе появления нового значения наряду со старым, а также наличие случаев применения или не применения слов в старом значении и получения ими нового значения, случаи полного исчезновения слов из современного таджикского и персидского языков.

*Ключевые слова:* «Сокровищница Хорезмшаха», семантические преобразования лексических единиц, персидский язык, таджикский язык, таджикско-персидская лексика.

Как известно, язык, являясь средством общения, находится в непрерывном движении, претерпевает изменения, и, как следствие, словарный состав подвергается языковым преобразованиям: некоторые слова изменяются, другие остаются без изменения. Исследования свидетельствуют, что с древнейших времен и по настоящее время лексика персидского языка неоднократно подвергалась фонетическим, морфологическим, синтаксическим изменениям и преобразованиям.

В процессе изучения словарей персидского языка можно встретить многозначные слова, разнообразие значений которых не сразу бросается в глаза.

Появившееся для выражения конкретного значения слово в результате переносного употребления, когда название одного явления употребляется в качестве наименования другого, получает новое значение. Например, к словам «пеш», «бор», «печидан» в «Словаре Деххода» и «Словаре Муина» приводятся более десяти значений, которые, очевидно, вследствие различных обстоятельств приобрели новые значения. Как отмечает Абулкасими: «Исследование текстов исторических памятников позволяет сделать вывод, что лексика персидского языка подверглась преобразованиям с различных, в том числе фонетической, морфологической и

синтаксической точек зрения» [2, с. 14], так как преобразование слов происходит вследствие их фонетических, грамматических и семантических изменений, осуществляемых путем изменения значения или формы слов по законам того языка, и сохранившее синхронную схожесть лексического значения слов.

Языковые изменения и преобразования бывают внешние и внутренние. Внутренние преобразования происходят внутри языка, без влияния извне. Например, нечастое употребление некоторых слов в прямом и переносном значении приводит к появлению новых значений. Внешние преобразования происходят под влиянием других языков [2, с. 15, 34–35].

Как отмечает Сафави, лексика персидского языка подверглась следующим семантическим преобразованиям: семантическое сужение<sup>1</sup>, семантическое расширение<sup>2</sup> и семантическое изменение<sup>3</sup> [1, с. 195–196]. Например, слово «шаъват» (желание) в «Сокровищнице Хорезмшаха» (Тагеран: Иранский культурный фонд, 1973. 745 с.) употребляется как в значении «аппетит», «пища», так и в значении «половое влечение, страсть». Но сегодня вследствие семантического сужения это слово употребляется лишь во втором значении – «половое влечение, страсть».

Использованное в «Сокровищнице Хорезмшаха» слово «дуруст» (правильно) в значении «лечение», подвергшись семантическому расширению, в настоящее время применяется для «оценки какой-либо ситуации, чьих-либо действий, являющихся верными, такими, какими и должны быть», в значении «верно, точно, безошибочно, т.е. так, как нужно, как следует».

Необходимо отметить, что в процессе семантического преобразования (изменения семантики) слова наблюдается один, а иногда и два вида семантического преобразования: синхронный (речевой) и диахронный (в процессе исторического развития языка).

В одно и то же время слово может иметь несколько значений либо с течением времени приобретает различные значения [1, с. 113].

В данной статье автором не ставится цель привести все значения лексем, он рассматривает лишь несколько значений слов: одно, вышедшее из употребления, и другое, современное.

Автором предпринята попытка рассмотреть некоторые лексические единицы «Сокровищницы Хорезмшаха» с точки зрения их текстовой реализации и семантического изменения и преобразования слов, которые затем были распределены в следующие группы:

**а) лексические единицы, почти не употребляемые в современном таджикском и персидском языках либо употребляемые в одном значении:**

• **Нек – добрый**

Устаревшее значение: очень.

Охар ў нек зиёнкор бошад (с. 33).

Современное значение: хорошо – правильно.

Ин ӯаво нек бошад ва сабаби тандурусти бошад (с. 12).

• **Њол – состояние**

Устаревшее значение: погодные условия.

Шаърӯе, ки кӯъ бадон наздик аст, ӯоли он дигар бошад (с. 53).

Современное значение: температура тела

Њарорати тани мардум аз ӯоли хеш бигардад (с. 85).

• **Ғализ – густой**

Устаревшее значение: шиддат – сила.

Сеюм ғализии набз (с. 117).

Современное значение: олуца (испачканный) – сангин (тяжёлый).

Њавое, ки ғализ бошад мардум нафаси хеш натавонад зад (с. 12).

• **Сахт – твёрдый**

Устаревшее значение: бадхим (злонакачественный) – бисёр бад (плохой).

Омосӯи сахтро нарм кунад (с. 205).

Современное значение: хеле (очень) – зиёд (много).

Меъдаи маъруро сахт мувофиқ бошад (с. 65).

• **Латиф – приятный**

Устаревшее значение: зудъазм (быстро усваиваемый (о пище)).

Чунон ки чизӯи ғализро ӯар гоъ бо чизи тунд хӯранд латиф шавад (с. 129).

Современное значение: нарм (мягкий) – мулоим (мягкий).

Пиџи ў сахт латиф бошад (с. 109).

• **Соф – чистый**

Устаревшее значение: зиёд (много) – боқудрат (могучий).

Нури чашмо софи кунад (с. 140).

Современное значение: соф (чистый) и пок (чистый).

Ғизои латиф се гуна бошад, яке он ки аз вай хуни софе ва тунук хезад (с. 93).

• **Истифроқ – удаление**

Устаревшее значение: матфуъ кардан ба сурати исъол (мед. понос, расстройство желудка) – дафъ кардан (удаление).

Агар сафро ё судо ба ӯониби рӯдаӯо майл дорад, истифроқи он ба исъол савобтар (с. 15).

Современное значение: боло овардан (рвать, тошнить).

Агар андар меъда рутубатӯо бисёр аст, истифроқ ба кай мувофиқтар (с. 15).

• **Некӯ – хорошо**

Устаревшее значение: пур (полный) – зиёд (много).

Мижжаи чашмо неку кунад (с. 100).

Современное значение: неку (хороший) – хубу хуш (приятный).

Мардумони масканӯи тар некӯранг ва нармпӯст бошанд (с. 57).

• **Тез – острый**

Устаревшее значение: раванда (движущийся) – мусъил (мед. слабительное).

Доруӯи мусъил доруӯи тезро ӯянд (с. 640).

Современное значение: тамъ ва бӯи нохушоянд (неприятный (о вкусе, запахе)).

Руғани зид кӯъан гардад ва тез шавад гарм бошад (с. 161).

• **Хурд – маленький**

Устаревшее значение: мувофиқ (соответствующий).

Табибро каму беш ин чизӯо ӯелли бояд дид ва дархурди он ӯол ки мебинад бар ӯавои ӯар ӯой ӯукм кунад (с. 12).

Современное значение: хӯрдан (есть) и балъидан (глотать).

Агар бар рик хӯрад май орад ва забон сангини кунад (с. 157).

• **Пухтан – готовить**

Устаревшее значение: ӯушондан (кипятить, варить).

Се дигар он ки бипазад чи бештарин обҳои бадро пӯхтан ба салои орад (с. 69).

Современное значение: пазондани ғизо ё чизҳои дигар (доводить до готовности).

Шалғамро бо ғӯшт бипазанд ғазо бисёр диҳад (с. 137).

**б) лексические единицы, сохранившие прежнее, но в то же время получившие новое значение в современном таджикском и персидском языках:**

• **Ёд кардан – вспоминать (кого-л., что-л.)**

Устаревшее значение: зикр кардан, баён кардан (излагать, описывать).

Андар ёд кардани некӯ баду наво ва ноли масканҳо (с. 9).

Современное значение: ба хотир овардан (вспоминать).

• **Нол – состояние**

Устаревшее значение: шароити обу наво (погодные условия) – кайфият (качество).

Шаһриное, ки кӯъ бад-он наздик аст, ноли он дигар бошад (с. 53).

Современное значение: атмосфера собрания (с эмоциональной точки зрения – радости или печали).

• **Ғализ – густой**

Устаревшее значение: олуда (загрязненный) – сангин (тяжелый) – шиддат (сила).

Агар айби он об ғализи бошад, чун бипазанд нек шавад (с. 69).

Современное значение: оригинальный, натуральный (домашний, употребляется в диалектах и говорах).

• **Равон – идущий**

Устаревшее значение: лорӣ, Ӣаракат (течение, движение).

Сармои зимистон андар тан фусурда бошад ва қарор гирифта бигузорад ва равон гардад (с. 29).

Современное значение: равон (психика человека).

• **Гарон – дорого**

Устаревшее значение: ғализ (густой).

Обро мусаад кунанд ва бичаконанд бар тариқи лағдуби гарон (с. 69).

Современное значение: қимати зиёд доштан (дорого – антоним: дёшево).

• **Нольат – нужда**

Устаревшее значение: ниёз, зарурат (нужда, потребность).

Мардум ва дигар лонваронро ба хӯрдани об нольат аст (с. 61).

Современное значение: орзу, хоста (мечта, желание).

• **Ранъ – страдания**

Устаревшее значение: беморӣ, осебдидагӣ (болезнь, недуг).

Агар об сахт сард бошад асабҳои ва касонро, ки андар андомҳои зандарунин омосӣ ва ранъе бошад зиён дорад (с. 73).

Современное значение: ғаму ғусса (скорбь, печаль).

• **Ғариб – одинокий**

Устаревшее значение: ғайритабиӣ, бегона (редкий, чужой).

Лекин агар дар тан Ӣарорати ғариб бошад, онро зиёдат кунанд (с. 73).

Современное значение: танҳои бекас (одинокий).

• **Шояд – возможно**

Устаревшее значение: муносиб, мувофиқ (подходящий, соответствующий).

Ин ғазои касе шояд, ки Ӣаракат ва риёзат камтар кунанд (с. 93).

Современное значение: эътимолан, ба гумон, мумкин (возможно, наверно, вероятно).

• **Таълил кардан – анализировать**

Устаревшее значение: кам кардан, аз байн бурдан (уменьшать, уничтожить).

Усорай ё дар бини чаконанд бодҳои таълил кунанд (с. 106).

Современное значение: тавзеъ ва шарҳ додани масъала ва мавзӯ. (распределение и разъяснение вопроса, темы).

• **Биншондан – успокоить**

Устаревшее значение: бартараф кардан (устранение).

Таъро гарм кунанд ва ташнагӣ биншонанд (с. 134).

Современное значение: қарор додан ва гузоштан (принимать решение).

• **Мальлис – собрание**

Устаревшее значение: маъал, макон (место).

Навои мальлиси шароб муътадил бояд (с. 181).

Современное значение: новое значение для Собрания представителей в парламенте, меъмонӣ гирифтани (вечеринка, прием гостей).

• **Реш – рана, язва**

Устаревшее значение: захм (рана).

Решӣе, ки андар масона ва гузарҳои бул пади ояд суд дорад (с. 153).

Современное значение: мӯйӣе, ки дар сураи мардон мерӯяд (борода).

• **Нишаст – собрание**

Устаревшее значение: ўтоқӣе дар хона.

Осмонаи хона баланд кунанд ва нишастҳои рӯй сӯйи машрик созанд (с. 60).

Современное значение: лаласа, гирдиҳои (собрание, митинг).

• **Савоб – благодеяние**

Устаревшее значение: хуб, муфид (добро).

Кафча чанд бихӯранд савоб бошад (с. 58).

**Современное значение:** Кори писандида ва Худодўстона (богоугодное дело).

**в) лексические единицы, утратившие прежнее, но применяемые в новом значении в современном таджикском и персидском языках:**

• **Оромгоъ – место отдыха**

Устаревшее значение: хона ва манзил (дом, жилище).

Маскан ба порсоӣ оромгоъ гӯянд (с. 57).

Современное значение: хонаи абадӣ, қабр, маъалли дафнии мурда (кладбище, место погребения).

• **Нобакор – подлый**

Устаревшее значение: музер, зарар доштан (быть вредным).

Андар тадбири истифрок, яъне пардохтани тан аз хилтҳои фузунии нобакор (с. 9).

Современное значение: фарди нодуруст ва мутақаллиб (коварный подлый человек).

• **Худованд – Бог**

Устаревшее значение: фард, шахс (владыка).

Худованди сулфа ва дарди сина аз ин абоъо вель набояд хӯрд (с. 119).

Современное значение: только в значении Бог, Господь.

• **Софӣ – чистота**

Устаревшее значение: боқудрат, зиёд (могущественный, очень).

Нури чашмо софӣ кунад (с. 140).

Современное значение: сепаратор.

• **Фароз – высота**

Устаревшее значение: ба сӯйе, ба самте (возвышающийся в сторону).

Сардии ӯнаво низ мақъадро фарози ӯнам фишорад (с. 23).

Современное значение: баландӣ (высота).

• **Ҳайат - жизнь**

Устаревшее значение: шаклу зоъир (внешний вид).

Имои мустақим ӯнамчунин ӯхайати мақъад гирад.

Современное значение: гурӯъ, даста (группа, отряд).

• **Боз гирифттан – взять обратно**

Устаревшее значение: банд овардан (связать).

Оби гарм ӯнаме бояд хӯрд, то меъдаро ва имоъро бишӯяд, пас тадбири боз гирифтани исъол бояд кард.

Современное значение: пас гирифттан (взять обратно).

Как показал анализ, в отличие от лексики современных текстов в лексике «Сокровищницы Хорезмшаха» наблюдаются преобразования слов, которые в данной статье были разделены на следующие группы: а) многозначные слова, утратившие одно из значений, но сохранившие другое; б) слова, получившие в современном персидском языке помимо прежнего и другое, новое значение; в) слова, утратившие прежнее, но получившие новое значение в современном персидском языке.

Нельзя утверждать, что в «Сокровищнице Хорезмшаха» использованы слова, утратившие свое значение и вышедшие из употребления, так как некоторые из них можно встретить в произведениях писателей и любителей старинных текстов.

Как следует из анализа творчества, в данном произведении использованы слова, которые либо полностью, либо частично вышли из употребления, а некоторые потеряли одно или несколько значений либо сохранили не только старое значение, но и употребляются в новом.

*Примечания*

1. Semantic narrowing.
2. Semantic widening.
3. Semantic change.

*Список литературы*

1. Куруши Сафави. Ашнаи ба маънашинаси. Тегеран: Пежвак-е кайван. 1385. 109 с.  
کورش صفوی، آشنایی با معنانشناسی، تهران، انتشارات پژواک، 1385، ص. 109.
2. Муъсин Абулкосими. Решаиноси (этимология). Тегеран: Кокнус. Чопи дувум. 1379. С. 96.  
ابوالقاسمی محسن، ریشه شناسی، انتشارات ققنوس، چاپ اول پاییز، 1374، ص 96.
3. Захираи Харазмшохи, Исмаил Джурджани. Ба қошиши Джалал Мустафави. Тегеран, 1352. Т. 1. 223 с. Т. 2. 228 с.  
ذخیره خوارزمشاهی، تالیف اسمعیل جرجانی، به کوشش جلال مصطفوی تهران، 1352، جلد اول 223ص. جلد دوم 228ص.
4. Фаръанги тафсирии забони тољики. - (ибораат аз 2 љилд). Душанбе, 2008. С. 815.
5. Jackson H., Amvela E.Z. Words, Meaning and Vocabulary: An Introduction to Modern English Lexicology. Trowbridge, 2000. С. 94–96.

**LEXICAL-SEMANTIC TRANSFORMATIONS OF TAJIK-PERSIAN WORDS  
(AN EXAMPLE FROM «ZAKHERE KHARAZMSHAHI» (BOOK 3))**

*Zahra Ahmadi*

Based on the example of a historical text, this paper examines the ways of phonetic, morphological, syntactic and lexical changes and how they contributed to the enrichment of the Tajik and Persian languages.

The author attempts to analyze the semantic transformation of lexical units of the Tajik and Persian in one of the oldest manuscripts of the medical literature of the 11th-12th centuries «Zakhere Kharazmshahi». The lexical units of this book are considered from the perspective of their semantic preservation in the modern Tajik and Persian languages and their semantic transformation when some new meanings were added to the old ones. We also examine the cases when certain words were or were not used in their old meaning, when they acquired a new meaning or completely disappeared in the modern Tajik and Persian languages.

*Keywords:* «Zakhere Kharazmshahi», lexical-semantic changes, Persian language, Tajik language, Tajik-Persian vocabularies.

*References*

1. Kurushi Safavi. Ashnai ba ma"nashinasi. Tegeran: Pezhvak-e kajvan. 1385. 109 c.  
کوروش صفوی، آشنایی با معنائشناسی، تهران، انتشارات پژواک، 1385، ص. 109.
2. Миџсин Abulkosimi. Reshashinosi (ehtimologi). Tegeran: Koknus. Chopi duvum. 1379. S. 96.  
ابوالقاسمی محسن، ریشه شناسی، انتشارات ققنوس، چاپ اول پاییز، ۱۳۷۴، ص 96.
3. Zahirai Harazmshohi, Ismail Dzhurdzhani. Ba koshishi Dzhahal Mustafavi. Tegeran, 1352. T. 1. 223 s. T. 2. 228 s.  
ذخیره خوارزمشاهی، تالیف اسمعیل جرجانی، به کوشش جلال مصطفوی تهران، 1352، جلد اول 223ص. جلد دوم 228ص.
4. Farhang-i tafsiri-i zaboni to'likī. - (iborat az 2 ҷild). Dushanbe, 2008. S. 815.
5. Jackson H., Amvela E.Z. Words, Meaning and Vocabulary: An Introduction to Modern English Lexicology. Trowbridge, 2000. C. 94-96.